

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i rzeż uczynili buntownicy głęboką,* ** to Ja będę pouczeniem*** dla nich**** wszystkich!*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	w rozlewie krwi posunęliście się, zbuntowani, daleko, dlatego Ja ukarzę was wszystkich!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Owszem, udają się podstępnie na rzeż, ale ja ukarzę każdego z nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, udawając się na zabijanie, przypadają do ziemi; ale Ja pokarzę każdego z nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ofiary potłoczyliście w głębią: a ja nauczyciel ich wszystkich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabrnęliście głęboko w zdrożności, moja kara dosięgnie was wszystkich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dołem głębokim w Szittim; lecz Ja ukarzę ich wszystkich!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Buntownicy dopuścili się wielkiej rzezi, lecz Ja ukarzę ich wszystkich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i dołem głębokim w Szittim, lecz Ja ukarzę ich wszystkich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	w Szittim wykopali głęboki dół - przeto ukarzę ich wszystkich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	який поставили ті, що полюють за ловом. Я ж ваш напоумитель.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odstępcy pogłębiali tą przepaść, ale Ja stanę się kaźnią dla nich wszystkich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci zaś, którzy odpadli, daleko się posunęli w zabijaniu, a ja dla nich wszystkich byłem usilną zachętą.

¹⁾ i rzeż (...) głęboką, וְשָׁחַתְתָּ הַעֲמִיקָה שְׁטִים הָעֲמִיקָה, l. wg BHS: i dołem w Szittim, (który) uczynili głębokim, וְשָׁחַתְתָּ הַעֲמִיקָה שְׁטִים הָעֲמִיקָה, <x>350 5:14</x>L.

²⁾ <x>230 106:36-38</x>

³⁾ pouczeniem, מוֹסֵר (moser), l. kajdanami, מוֹסֵר (moser), zob. <x>220 12:18</x>.

⁴⁾ nich : was G.

⁵⁾ Wg G: którą myśliwi, sieć mocno osadzili, Ja zaś będę ich nauczycielem (l. pouczającym, upominającym), ὁ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν ἐγὼ δὲ παιδευτὴς ὑμῶν.